

◎ 国防省先進武器システムに関連してアメリカ合衆国政府により日本国政府に供与される秘密軍事情報の
秘密保持及び保護に関する交換公文

(略称) 米国との秘密軍事情報秘密保持及び保護取極

二〇二一年 五月二一日 東京で
二〇二一年 五月二一日 効力発生
二〇二一年 六月 八日 告示

(外務省告示第二百二号)

目 次

ページ

日本側書簡	二一三三
1 実施細目取極	二一三四
2 秘密保持の措置の対象	二一三四
3 関係法令等に従った実施	二一三五
4 合意の義務の継続	二一三五
米国側書簡	二一三六

日本側書簡

(国防省先進武器システムに関連してアメリカ合衆国政府により日本国政府に供与される秘密軍事情報の秘密保持及び保護に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、千九百五十四年三月八日に東京で署名された日本国とアメリカ合衆国との間の相互防衛援助協定（以下「MDA協定」という。）及びMDA協定に基づく取極が防衛関連情報の相互交換を規定してきたことに言及するとともに、各政府が、経済の安定が国際の平和及び安全保障に欠くことができないという原則と矛盾しない限り、他方の政府に対し、援助を供与する政府が承認することがある装備、資材、役務その他の援助を、両政府の間で行うべき細目取極に従って、使用に供するものとする（ことをMDA協定が特に規定している）ことを認識する光榮を有します。

本大臣は、また、二千七年八月十日に東京で署名された秘密軍事情報の保護のための秘密保持の措置に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との間の協定（以下「CSOMIA」という。）に言及する光榮を有します。CSOMIAは、両政府が一方の政府により他方の政府に提供される秘密軍事情報をCSOMIAの規定に基づいて保護すること及び両政府の権限のある当局が補定実施取極を行うことができる（ことを特に規定しています）。

日本国政府は、日本国の防衛能力を向上させることを目的として、合衆国防省先進武器システムに含まれる先端技術を取得し、及び使用することを希望します。

米国との秘密軍事情報秘密保持及び保護取極

(Japanese Note)

Translation

Tokyo, May 21, 2021

Sir,

I have the honor to refer to the Mutual Defense Assistance Agreement Between Japan and the United States of America, signed at Tokyo on March 8, 1954 (hereinafter referred to as the "MDA Agreement"), and the arrangements made thereunder that have provided for the reciprocal exchange of defense-related information, and to recognize that the MDA Agreement provides, *inter alia*, that each Government, consistently with the principle that economic stability is essential to international peace and security, will make available to the other such equipment, materials, services, or other assistance as the Government furnishing such assistance may authorize, in accordance with such detailed arrangements as may be made between them.

I have the honor to refer also to the Agreement Between the Government of Japan and the Government of the United States of America Concerning Security Measures for the Protection of Classified Military Information, signed at Tokyo on August 10, 2007 (hereinafter referred to as the "CSOMIA"), which provides, *inter alia*, that the Governments shall protect Classified Military Information provided by one Government to the other Government under the terms set forth therein and that supplemental implementing arrangements may be entered into by competent authorities of the Governments.

The Government of Japan desires to obtain and use the advanced technologies contained in U.S. Department of Defense Advanced Weapon Systems for the purpose of enhancing the defense capability of Japan.

— — — — —

米国との秘密軍事情報秘密保持及び保護取極

日本国政府は、合衆国国防省先進武器システムの下において提供される先端技術を取得し、及び使用するために、アメリカ合衆国政府からの当該システムに関連する情報（秘密軍事情報を含む。）が必要であると認識します。日本国政府は、更に、当該情報の供与を円滑にするためには、特別な秘密保持の計画が必要であると認識します。よって、日本国政府及びアメリカ合衆国政府の代表者は、最近、アメリカ合衆国政府が日本国政府に供与する秘密軍事情報（合衆国国防省先進武器システム）の日本国政府による取得及び使用に必要なもの（の秘密保持及び保護について細目取極を行うために討議を行いました。この討議の結果に關する日本国政府の提案は、次のとおりであります。

1 両政府の権限のある当局の代表者は、アメリカ合衆国政府が日本国政府に供与する秘密軍事情報（合衆国国防省先進武器システム）の日本国政府による取得及び使用に必要なもの（の秘密保持及び保護に関する実施細目取極を行う。当該実施細目取極は、了解覚書（その修正を含む。）及び当該了解覚書に基づくシステム別の実施取決め（その修正を含む。）により構成され、それぞれに定める条件に従って実施され、かつ、この合意に従うものとする。当該実施細目取極につき、日本国政府の権限のある当局は、防衛省であり、アメリカ合衆国政府の権限のある当局は、国防省である。

2 合衆国国防省先進武器システムに関してアメリカ合衆国政府が日本国政府に供与する全ての秘密軍事情報は、了解覚書（その修正を含む。）に定める秘密保持の措置及び当該了解覚書に基づく関係するシステム別の実施取決め（その修正を含む。）に定める秘密保持の措置の対象となる。

実施細目取極

秘密保持の措置の対象

The Government of Japan recognizes its need for information, including Classified Military Information, related to U.S. Department of Defense Advanced Weapon Systems from the Government of the United States of America in order to obtain and use the advanced technologies provided under these systems. The Government of Japan further acknowledges that a special security program is necessary to facilitate the furnishing of such information. Accordingly, the representatives of the Government of Japan and the Government of the United States of America have recently held discussions for the purpose of making detailed arrangements concerning the security and protection of Classified Military Information furnished by the Government of the United States of America to the Government of Japan that will be necessary for obtaining and using U.S. Department of Defense Advanced Weapon Systems by the Government of Japan. The following is the proposal of the Government of Japan regarding the results of the above-mentioned discussions:

1. Representatives of the competent authorities of the two Governments shall make the detailed implementing arrangements concerning the security and protection of Classified Military Information furnished by the Government of the United States of America to the Government of Japan that will be necessary for obtaining and using U.S. Department of Defense Advanced Weapon Systems by the Government of Japan, which shall consist of a memorandum of understanding and any modifications thereto, as well as system-specific implementing arrangements thereunder and any modifications thereto, be implemented according to their respective terms, and be subject to the present agreement. For such detailed implementing arrangements, the competent authority of the Government of Japan is the Ministry of Defense, and the competent authority of the Government of the United States of America is the Department of Defense.

2. All Classified Military Information furnished by the Government of the United States of America to the Government of Japan concerning U.S. Department of Defense Advanced Weapon Systems shall be subject to the security measures set forth in the memorandum of understanding and any modifications thereto, as well as to the security measures set forth in any applicable system-specific implementing arrangements thereunder and any modifications thereto.

3 この合意及びこの合意に基づいて行われる実施細目取極は、それぞれの国の関係法令及び予算に従い、並びに M D A 協定及び G S O M I A に定める条件に従つて実施される。

4 日本国政府が、関連する合衆国防省先進武器システム及び他の関連する秘密軍事情報を所有し、運用し、保持し、又はその他の方法により管理する限り、この合意及びこの合意に基づいて行われる関連する実施細目取極は効力を有し、かつ、これらに基づく両政府の義務は継続する。

本大臣は、前記の提案がアメリカ合衆国政府により受諾される場合には、この書簡及び受諾する旨の貴官の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が貴官の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて貴官に向かって敬意を表します。

二千二十一年五月二十一日に東京で

日本国外務大臣 茂木敏充

アメリカ合衆国臨時代理大使

ジョセフ・M・ヤング殿

3. The present agreement and the detailed implementing arrangements to be made hereunder shall be implemented subject to the relevant laws, regulations, and budgetary appropriations of the respective countries, and in accordance with the terms of the MDA Agreement and the GSOMIA.

4. The present agreement and the relevant detailed implementing arrangements to be made hereunder shall remain in force, and the obligations of the two Governments thereunder shall continue, for so long as the Government of Japan owns, operates, maintains, or otherwise controls the relevant U.S. Department of Defense Advanced Weapon Systems as well as other related Classified Military Information.

I have the honor to propose that, if the above proposal is acceptable to the Government of the United States of America, the present Note and your reply of acceptance shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you the assurance of my high consideration.

(Signed) MOTEGI Toshimitsu
Minister for Foreign Affairs
of Japan

Mr. Joseph M. Young
Chargé d'Affaires ad interim
of the United States of America

米国との秘密軍事情報秘密保持及び保護取極

(米国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、アメリカ合衆国政府が前記の提案を受諾することを同政府に代わって確認するに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十一年五月二十一日に東京で

アメリカ合衆国臨時代理大使
ジョセフ・M・ヤング

日本国外務大臣 茂木敏充閣下

一一一三六

(U.S. Note)

Tokyo, May 21, 2021

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the United States of America that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the United States of America and to agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Joseph M. Young
Chargé d'Affaires ad Interim
Of the United States of America

His Excellency
Mr. MONEGI Toshimitsu
Minister for Foreign Affairs
of Japan

(参考)

この取極は、米国政府から、国防省先進武器システムの取得及びその使用に必要な情報の供与を受ける際の情報保全に関する両政府の基本的合意を確認するものである。